

# СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**Шавкат Рустамович САЛИХОДЖАЕВ**

магистрант

институт International School of Finance technology and Science

Ташкент, Узбекистан

e-mail: [shavkatsalihodjaev9191@gmail.com](mailto:shavkatsalihodjaev9191@gmail.com)

## **Аннотация**

Настоящая статья представляет собой сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической терминологии, функционирующей в русском и английском языках. Целью исследования является систематизация и классификация дипломатических терминов, определение их частотности и анализ влияния семантических групп на их употребление и интерпретацию. Особое внимание уделяется проблемам перевода дипломатической лексики, выявлению коммуникативных затруднений и потенциала для совершенствования международных отношений. Исследование также направлено на освещение как внутренней сферы государственного управления, так и внешнеполитической деятельности. Полученные выводы могут стать отправной точкой для дальнейших исследований и сопоставлений с современным терминологическим аппаратом.

**Ключевые слова:** сравнительно-сопоставительный анализ, дипломатическая терминология, английский язык, русский язык, перевод дипломатических терминов, международные отношения, международная дипломатия.

# INGLIZ VA RUS TILIDAGI DIPLOMATIK ATAMALARNING QIYOSIY TAHLILI

**Shavkat Rustamovich SALIXODJAYEV**

Magistrant

International School of Finance technology and Science instituti

Toshkent, O'zbekiston

e-mail: [shavkatsalihodjaev9191@gmail.com](mailto:shavkatsalihodjaev9191@gmail.com)

## **Annotasiya**

Ushbu maqolada rus va ingliz tillarida qo'llaniladigan diplomatik terminologiyaning qiyosiy tahlili keltirilgan. Tadqiqotning maqsadi diplomatik atamalarni tizimlashtirish va tasniflash, ularning chastotasini aniqlash, ularning qo'llanilishi va talqiniga semantik guruhlarning ta'sirini tahlil qilishdir. Diplomatik lug'atni tarjima qilish, muloqotdagi qiyinchiliklarni aniqlash, xalqaro munosabatlarni yaxshilash imkoniyatlariga alohida e'tibor qaratilmoqda. Tadqiqot shuningdek, davlat boshqaruvining ichki sohasini ham, tashqi siyosat faoliyatini ham yoritishga qaratilgan. Topilmalar keyingi tadqiqotlar va zamonaviy terminologiya bilan taqqoslash uchun boshlang'ich nuqta bo'lib xizmat qilishi mumkin.

**Tayanch so'zlar:** qiyosiy tahlil, diplomatik terminologiya, ingliz tili, rus tili, diplomatik atamalarning tarjimasini, xalqaro munosabatlar, xalqaro diplomatiya.

В эпоху глобализации международные отношения выходят на новый уровень. На фоне усиливающейся интенсивности межгосударственного взаимодействия, охватывающего политические, экономические и культурные сферы, а также активизации деятельности международных организаций и совместного решения глобальных вызовов роль дипломатии возрастает. В этом контексте язык выступает фундаментальным инструментом. В частности, установление официальных отношений между странами напрямую зависит от правильного использования дипломатической лексики, терминологии и соответствующего стиля общения.

Очевидно, что в настоящее время наблюдается возрастающий интерес со стороны научного сообщества к вопросам терминологии. Данная тенденция обусловлена глобализацией научных исследований и процессами интеграции в различных областях. Как следствие, возникает потребность в унификации терминологических единиц, что способствует устранению коммуникативных барьеров в разнообразных сферах общественной деятельности.

Современные ученые, такие как Н.В. Подольская, А.В. Суперанская, Г.П. Немец, Н.В. Васильева, В.П. Даниленко, В.М. Грязнова, Т.Л. Канделаки и другие, считают, что терминология в современном мире представляет собой специально созданный пласт лексики. Этот пласт имеет четкие правила использования и оптимальные условия развития.

Термин, будучи специфической лексической единицей, обладает неразрывной связью с конкретным понятием в пределах определенной предметной области. Он функционирует в составе терминологического поля, где все элементы из данной сферы демонстрируют взаимозависимость.

Изучение термина как объекта исследования является центральным аспектом теоретической работы в этой области. Главное отличие терминов от других наименований заключается в их тесной связи с научными концепциями. Таким образом, языковой статус термина определяется той областью знаний, к которой он относится. Как отмечают Суперанская,

Подольская и Васильева (1989), «наблюдаемые исследователем факты и их теоретическое осмысление находят отражение как в термине, так и в слове» [9].

По мнению Г.М. Немца, В.М. Лейчика [5] и Л.Ю. Буяновой [2], процесс формирования терминов тесно связан с предметным содержанием той области знаний, где понятия интерпретируются как термины.

Стоит отметить, что дипломатические термины чаще всего создаются на основе латыни, английского или французского языков, либо заимствуются из них как языков-посредников. Поскольку терминология в области дипломатии и политики постоянно развивается в современных языках, можно предположить, что эти термины формируют основу для мышления человека в сфере дипломатии и международных отношений.

**Методы исследования.** Современные исследования терминов подчеркивают многоуровневую структуру термина, что требует значительного объема работы для его анализа. Среди специалистов нет единого мнения: одни рассматривают только одно- или двухсловные термины, другие же включают в анализ словосочетания длиной до двенадцати слов и более.

Изучение структуры дипломатических терминов имеет как теоретическую, так и практическую ценность. Это помогает терминологам создавать точные терминологические словари и осуществлять качественный перевод. В результате формируется стройная система терминов, позволяющая максимально точно передавать смысл понятий.

Основная сложность при переводе терминов заключается в адекватной передаче их значения. Так, для успешного перевода налоговой терминологии требуются глубокий анализ и сравнение терминологических систем разных языков, а также выявление их структурных, смысловых и языковых взаимосвязей.

Г.Б. Антрушина, автор учебника «Английская лексикология», предлагает эффективные способы формирования терминов. Среди них выделяются словосложение, аффиксация и конверсия [1].

Анализ структурных связей между терминами в таких областях, как налоговая, экономическая и географическая терминология английского языка, показывает, что термины объединяют значения как простых, так и составных наименований. Исходя из этого было установлено, что смысловые и производные отношения между терминами определяются словообразовательными моделями. Несмотря на значительные достижения в развитии терминологии, остаются нерешенные вопросы. Задача специалистов в этой области – понять природу дипломатических терминов и их адаптацию к новым языковым реалиям, поскольку ни один исследователь не претендует на абсолютную истину. Поэтому работа над терминологией должна быть непрерывной и систематической. Например, такие понятия, как «кибердипломатия» или «пандемийная дипломатия», появились недавно как ответ на актуальные вызовы мировой политики. Следовательно, дипломатическая терминология должна быть точной, универсальной и гибкой, чтобы соответствовать требованиям современной международной обстановки.

**Результаты и обсуждения.** Хотя историки достаточно глубоко изучили ранние дипломатические отношения между Россией и Англией, лингвистический анализ этих связей до сих пор не получил должного внимания, что ограничивает полноту исторического понимания. Первые масштабные исследования ранних англо-русских контактов в России были предприняты двумя историками во второй половине XIX века. Исследователь И.Х. Гамель, чьи научные изыскания были направлены на изучение торговых операций английских купцов на территории Московского государства, представил общественности ряд документов. Эти документы, опубликованные им в оригинале на русском языке и в английском переводе, были подготовлены на основе архивных материалов, обнаруженных в

библиотеках Оксфорда и Кембриджа [3]. Ю.В. Толстой, напротив, определил первые 40 лет англо-русских отношений как начальный этап, представив обширное собрание дипломатических документов на обоих языках, что открывает возможности для лингвистических исследований [10]. Полное освещение дипломатической стороны этих отношений произошло только в XX веке, в том числе благодаря работам И.И. Любименко, включающим фрагменты королевской переписки [12].

Английские ученые XX века, такие как М.С. Андерсон [13], С. Бэрн [15] и Т.С. Уилан [16], также внесли вклад в изучение англо-русских отношений XVI-XVII веков, фокусируясь преимущественно на их социально-политических и торговых аспектах. Тем не менее, лингвистический аспект, в частности изучение административной и дипломатической лексики, остается одной из наименее исследованных областей ранних англо-русских взаимоотношений.



Диаграмма 1: Структура терминологической лексики [4].

Представленная схема иллюстрирует структуру терминологической лексики, которая подразделяется на два ключевых направления: административное и дипломатическое. Административная лексика, применяемая в сфере государственного управления, расположена в левой части схемы. Она включает в себя две основные подгруппы:

- Органы власти. К этой категории относятся наименования государственных структур, таких как министерства, ведомства, администрации и департаменты, а также должности руководящих лиц.
- Документы. Эта подгруппа охватывает официальные правовые акты, посредством которых реализуется управленческая деятельность – указы, постановления, распоряжения и регламенты.

Дипломатическая лексика, используемая в области международных отношений, показана справа и также делится на несколько категорий:

- Международные отношения. Здесь сгруппированы термины, описывающие форматы взаимодействия государств – переговоры, соглашения, договоры и конвенции.
- Дипломатические представители. В эту группу входят наименования должностей лиц, осуществляющих внешнеполитическую деятельность – посол, консул, атташе, дипломат.

В нижней части схемы отдельно выделены дипломатические акты (нота, меморандум, декларация) – официальные документы, фиксирующие позиции государств, а также дипломатический протокол – свод правил, регулирующих международное общение.

Таким образом, диаграмма наглядно демонстрирует организацию профессиональной лексики, отражая как внутреннюю управленческую деятельность, так и внешнеполитические аспекты функционирования государства.

Стоит отметить, что дипломатическая терминология имеет уникальную историю развития: она зародилась из практической необходимости и лишь со временем обрела теоретическую базу и систематизацию. Истоки этой

практики можно проследить до начала времен, когда представители враждующих племен договаривались о перемирии для эвакуации раненых и захоронения павших. Даже для наших предков – неандертальцев и кроманьонцев – было очевидно, что переговоры подобного рода были бы затруднены, если бы *посол – ambassador* одной стороны был съеден другой стороной до того, как он передаст *послание – message*. Поэтому даже в древнюю эпоху было необходимо предоставить *посланцу – messenger* определенные *права и привилегии – rights and privileges*, которых войны были лишены. Подобного рода личность имела *права и привилегии – rights and privileges* или *вестников – heralds*, который были (*уполномоченными представителями – authorized representatives*) в некотором отношении данный процесс считался священным; из этих обычаев возникла та *неприкосновенность – immunity* и те *привилегии – privileges*, которыми современные *дипломаты – diplomats* пользуются. Понятие терминов, которые отмечены жирным шрифтом, и многих других аналогичных единиц возникло подобным образом.

Исходя из вышеизложенного следует отметить, что появление таких понятий, как *дипломатический иммунитет – diplomatic immunity* и *дипломатические привилегии – diplomatic privileges* было обусловлено не столько распространенными представлениями о шпионской деятельности дипломатов, сколько историческими реалиями прошлого, которое вынуждало прибегать к подобным способам защиты [8].

Теоретический анализ дипломатической лексики и терминологии подтвердил их существенную научную значимость. В рамках исследования были выделены актуальные направления в изучении языка дипломатии в современной лингвистике. Мы также детально рассмотрели природу, структуру и процесс формирования терминологической системы, которая условно делится на административную и дипломатическую сферы. Такое разделение способствует систематизации и описанию как внутренней, так и внешней деятельности государств на международной арене.

Следовательно, данная работа вносит ценный вклад в изучение специальной лексики – в частности, терминологии русского и английского языков в административной и дипломатической областях. Полученные результаты могут стать основой для дальнейших исследований и сопоставления дипломатической терминологии с общеупотребительной лексикой.

### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка. English Lexicology: учебник и практикум для вузов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – 8-е изд., перераб. и доп. – Москва: Юрайт, 2026. – 196 с.
2. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса: монография / Л.В. Буянова. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2002. –185 с.
3. Гамель И.Х. Англичане в России в XVI–XVII столетиях. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1865–1869. – 308 с.
4. Голованова Е.И. стилистика русского языка и культура речи: учебник для вузов / Е.И. Голованова. – Москва: Флинта 2019. – С. 152-156
5. Лейчик В. М. Элементы терминоведческой теории текста / В. М. Лейчик // Текст: восприятие, информация, интерпретация. – Москва, 2002.
6. Любименко И.И. Новые работы по истории сношений Московской Руси с Англией // Исторические известия. СПб., 1916. – № 2. – С. 14–25.
7. Немец Г.П. Семантика метаязыковых субстанций: монография / Г.П. Немец. – Москва: Краснодар, 1999. – 752 с.
8. Никольсон Г. Дипломатия. [Электронный ресурс]. URL: <http://scilib.narod.ru/Other/Nickolson/Diplomacy.htm> (дата обращения: 30.04.2015).
9. Суперанская А. Б. Общая терминология. Вопросы теории /А. В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – Москва: Наука, 1989. – 246 с.

10. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский. – Москва: ИМО, 1957. – 80 с
11. Hamel J. England and Russia. London: Bentley, 1854. XI, 422 p.
12. Lubimenko I.I. The Correspondence of Queen Elizabeth with the Russian Czars // American Historical Review. New-York: The New Era Print, April, 1914. P. 525–542.
13. Anderson M.S. English Views on Russia in the 17th century // The Slavonic and East European Review. United Kingdom: Maney Publishing, 1954, № 80. P. 150-160.
14. Anderson M.S. Britain's Discovery of Russia 1553–1815. New York: St. Martin's Press, 1958. 245 p.
15. Baron S.H. The Muscovy Company, the Muscovite Merchants and the problem of Reciprocity in Russian Foreign Trade // Muscovite Russia. Collected Essays. London: Variorum Reprints, 1980. P. 133-155.
16. Willan T.S. The Early History of Russian Company, 1553–1603. Manchester: University Press, 1956. 295 p.